

Contraste pragmalingüístico de las expresiones de disculpa entre el español y el chino

TZU YU LIU

Departamento de Lengua Española
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Valladolid
Plaza del Campus, s/n, 47011 Valladolid
E-mail: jean12tw@hotmail.com
Tel. (+34) 622413426

CONTRASTE PRAGMALINGÜÍSTICO DE LAS EXPRESIONES DE DISCULPA ENTRE EL ESPAÑOL Y EL CHINO

RESUMEN: Es bien sabido que nuestra forma de hablar y el uso del lenguaje están estrechamente relacionados con el factor sociocultural. El objetivo principal de este artículo es hacer una comparación de las fórmulas de disculpa más usadas en español y en chino, desde la perspectiva cultural y pragmática. Con ello esclarecemos la influencia sociocultural en la realización del acto de habla de disculpa en español peninsular y el chino de Taiwán. Analizamos las expresiones de disculpa desde el punto de vista de su contexto y de la cortesía, ya que estas fórmulas tienen diferentes funciones en ambos ámbitos. Además comparamos las semejanzas y diferencias de su uso para ilustrar los rasgos específicos de cada sociedad. De este modo, comprobamos que para comunicarnos con interlocutores de diferente cultura, siempre hay que tomar en consideración el factor sociocultural.

PALABRAS CLAVES: cortesía; acto de disculpa; fórmulas de disculpa; imagen pública; interacción comunicativa.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. La cortesía y la imagen pública en español y en chino. 3. El análisis de la disculpa. 4. El uso y la comparación de las expresiones de disculpa en español y en chino. 5. Conclusiones.

PRAGMALINGUISTIC CONTRAST EXPRESSIONS OF APOLOGY BETWEEN SPANISH AND CHINESE

ABSTRACT: It is widely assumed that our patterns of speaking and the use of language are closely related to the factors of sociocultural. Therefore, the aim of this article is to compare the formulas of apology most recognized in Spanish and in Chinese from the perspective of culture and pragmatics. It is evident that sociocultural plays a crucial role in the application of apology language both in the cases of Spanish in Iberian Peninsula and Chinese in Taiwan. This article will also examine the expressions of apology from the point of view of the contexts and the courtesy due to the distinct functions in both scopes. In addition, a comparison of the similarities and the differences of the usage of apology language is given in order to illustrate the specific features in each society. It can thus be argued that the sociocultural factors are considered the most significant in the communication with interlocutors who come from distinct culture.

KEY WORDS: politeness; act of apology; formula of apology; face; communicative interaction.

SUMMARY: 1. Introduction. 2. Politeness and face in Spanish and Chinese. 3. The analysis of apology. 4. The use and comparison of apology expression in Spanish and in Chinese. 5. Conclusions.

EXPRESSIONS CONTRASTE PRAGMALINGUISTIC D'EXCUSES ENTRE L'ESPAGNOL ET LE CHINOIS

RÉSUMÉ: Nous savons tous que notre manière de parler et l'usage du langage sont étroitement liés au facteur socioculturel. L'objectif principal de cet article est d'établir une comparaison entre les formules d'excuses les plus utilisées en espagnol et en chinois, du point de vue culturel et pragmatique. Nous prétendons ainsi élucider l'influence socioculturelle dans la réalisation de l'acte de parole d'excuse en espagnol de la péninsule et en chinois de Taiwan. Nous analyserons les expressions d'excuse du point de vue de leur contexte et de la politesse, étant donné que ces formules ont des fonctions différentes dans les deux domaines. De plus, nous prétendons comparer les similitudes et les différences d'usage afin d'illustrer les traits spécifiques de chaque société. De cette façon, nous pouvons vérifier que pour nous communiquer avec des interlocuteurs de cultures différentes, il faut toujours prendre en compte le facteur socioculturel.

MOTS CLÉS: politesse; acte d'excuse; formules d'excuse; image publique; interaction communicative.

SOMMAIRE: 1. Introduction. - 2. La politesse et l'image publique en espagnol et en chinois. 3. L'analyse de l'excuse. 4. L'usage et la comparaison des expression d'excuse en espagnol et en chinois. 5. Conclusions.

Fecha de Recepción

01/01/2012

Fecha de Revisión

30/10/2012

Fecha de Aceptación

12/11/2012

Fecha de Publicación

01/12/2012

Contraste pragmalingüístico de las expresiones de disculpa entre el español y el chino

TZU YU LIU

1. INTRODUCCIÓN

En nuestra interacción comunicativa, para llevar bien la conversación y expresar claramente la intención, la cortesía desempeña un papel imprescindible en situaciones de interacción social; sin embargo, por mucho que cuidemos la comunicación verbal, en ocasiones expresamos algo ofensivo sin querer, o transmitimos información de carácter negativa que no podemos evitar. En estas situaciones, con el fin de mantener una buena relación entre los interlocutores, el hablante puede adoptar ciertas medidas para compensar la ofensa que causa durante la interacción comunicativa. Normalmente, la manera más usada y común para la compensación es la disculpa.

La disculpa puede ser verbal, por ejemplo, cuando llegamos tarde a una cita, solemos decir algo como “perdón” para pedir disculpa; también podría ser una disculpa no verbal, por ejemplo, con un gesto que implica pedir perdón por algo que hemos hecho o dicho y que puede molestar a los demás. Sin embargo, sea verbal o no verbal la disculpa, el hablante puede emplear las dos a la vez dependiendo de la situación y el contexto conversacional. En este trabajo, sólo nos centramos en la disculpa orientada a la interacción verbal.

En cuanto a la disculpa verbal, mientras el hablante emite las palabras para disculparse como “perdón”, “disculpa” o “lo siento”, no sólo transmite la información que quiere decir, sino también realiza el acto para compensar la ofensa, por eso según Austin ([1962] 1975) señala que, la disculpa es un acto de habla. Además, Searle (1976) hace una clasificación de los verbos conforme a la función del acto ilocutivo y el acto de habla de disculpa pertenece a la categoría de acto expresivo; los actos expresivos son aquellos en los que el hablante intenta expresar su actitud psicológica o sentimientos sobre algo, entonces como indica el propio Searle, el propósito del acto de disculpa es expresar la pena o el lamento por algo en lo que el hablante tiene responsabilidad.

Tanto la cortesía como la disculpa, son fenómenos universales que existen en nuestra vida cotidiana. A pesar de eso, la disculpa es un acto que determina diferentes zonas culturales y sociedades, para descubrir esa diferencia sociocultural y las características que cuenta cada idioma tomo el chino que se usa en Taiwán y el español peninsular para hacer una comparación de las expresiones de disculpa en los dos idiomas. En primer

lugar, presentamos el concepto de cortesía e imagen pública, después enfocamos la definición y la función del acto de habla de disculpa, las estrategias de disculpa y los factores que influyen en la elección de las estrategias de disculpa. Al final, hacemos una comparación de las expresiones de disculpa en español y en chino para esclarecer la influencia sociocultural en la realización del acto de disculpa.

2. LA CORTESÍA Y LA IMAGEN PÚBLICA EN ESPAÑOL Y EN CHINO

La cortesía es el elemento primordial que existe en la interacción de los seres humanos, para tener un concepto conciso sobre el desarrollo y la función de la cortesía en las dos culturas, primero vamos a remontarnos al origen de la cortesía y presentar la teoría de la cortesía lingüística y la imagen pública en los epígrafes siguientes.

2.1. EL CONCEPTO DE LA CORTESÍA EN ESPAÑOL Y EN CHINO

La definición de cortesía viene de latín: *urbanus comes* (urbanitas comitas), que refiere a la conducta de las clases altas de la sociedad, sobre todo, a la vida cortesana de la Edad Media. Según el *Diccionario Medieval Español* (Martín Alonso), la cortesía se define como la expresión de consideración, respeto o afecto hacia otra persona, cuyo significado es igual que el uso de hoy. A pesar de eso, en el siglo XVIII, la definición de cortesía tiene más significado que en la Edad Media, que es la noción de obligaciones hacia los demás en la posición simétrica o asimétrica. Sin embargo, como indica Reiter y Placencia (2005:165), la definición lexicográfica de la cortesía que usamos hoy en día no es derivada del siglo XVIII, sino del siglo XIII, la Edad Media.

Con respecto a la cultura china, el desarrollo del concepto de la cortesía fue mucho más temprano que en la cultura occidental. Según Gu (1990:238), la acepción más aproximada a la palabra cortesía en chino es *limao* 禮貌, cuyo significado literal es “aspecto de cortesía”, *limao* es originalmente derivada de la palabra *li* 禮, que formuló Confucio (551 B.C.-479 B.C.). En aquella época, *li* no equivale a la cortesía que sabemos ahora, sino refiere a la jerarquía social y al orden del sistema de esclavitud de la Dinastía Zhou (1100 B.C.). Después de dos o tres siglos que Confucio estableció *li*, cuya acepción ya tiene el significado de cortesía; conforme al libro *liji* 《禮記》 dice en el principio: “hablando de *li* (la cortesía), hay que ser humilde y mostrar respeto a otros”, que es la concepción de *limao* y aún es la idea central de la cortesía contemporánea. Además, la relación entre *li*, que refiere a la jerarquía y el orden y *li*, que refiere a la cortesía es una relación recíproca, porque mientras que uno observa *li* según su posición social, también implica que es un acto de expresar la cortesía al mismo tiempo. Hoy en día, el concepto de la cortesía ya no comprende la distinción de la jerarquía social, sino tiene dos funciones nuevas, una es

aumentar la armonía de la sociedad, y la otra es mitigar la tensión o conflicto interpersonal.

2.2. EL CONCEPTO DE LA IMAGEN PÚBLICA

La cortesía, puede ser expresada de manera verbal y no verbal, en este trabajo, sólo tratamos de la cortesía verbal, sobre todo de la disculpa en el uso del lenguaje. A lo largo del desarrollo de la cortesía verbal, cada vez hay más investigadores que se dedican a este campo pragmalingüístico en los últimos veinte o treinta años, por ejemplo: Lakoff (1973), Fraser y Nolen (1981), Fraser (1990), Leech (1983), Brown y Levinson ([1978]1987), etc.; entre ellos, la teoría de Brown y Levinson dio un gran impacto al estudio de la cortesía, y su modelo es el más completo y universal, a pesar de eso, contiene el concepto principal de «face» (imagen pública)¹ que propone Goffman (1967). El propio Goffman (1967:5) define que *face* es el valor social positivo que una persona reclama por sí mismo en la interacción social y que es una imagen de nuestra delineación.

Sin embargo, a diferencia de la noción de Goffman, el concepto de Brown y Levinson se concentra más en la imagen individual que en la gente y la sociedad (Bowe y Martin, 2007:36). Ellos piensan que *face* es una imagen pública que equivale a nuestro propio prestigio y es motivada por la cortesía, además, cada individuo no sólo tiene esta imagen sino que debe preservar para sí mismo, y eso es lo que denominan Brown y Levinson «face-want», la necesidad de imagen. Es bien sabido tanto por el hablante como por el oyente que la imagen es una cosa vulnerable durante la interacción comunicativa; los interlocutores no sólo intentan mantener y salvar su imagen, sino también la de los demás cuando realizan su propósito en la comunicación, así que ellos evitan amenazar o dañar la imagen de otros hablantes, es decir necesitan mantener un equilibrio entre el objetivo propio y la imagen pública de los participantes.

Conforme a Brown y Levinson, el concepto de «face», la imagen pública es un concepto universal (1987:61-62), aunque el contenido de esta imagen varía mucho de una cultura a la otra, todo el mundo viene de distinta cultura y la sociedad necesita esta imagen pública para la interacción comunicativa. Sin embargo, varios investigadores orientales como Gu (1990) y Mao (1994) opinan que la teoría de cortesía de Brown y Levinson se centra demasiado en el individualismo y en la sociedad occidental, ellos no están de acuerdo en que esta imagen pública y la necesidad de imagen sean universales. Puesto que la imagen de la cultura china pone de relieve la armonía de la conducta individual con la opinión y el juicio de la comunidad, no es como lo que indican Brown y Levinson, que subrayan la acomodación de la necesidad y el deseo de cada individuo; de este modo, podemos considerar que la imagen que proponen Brown y

¹ La «imagen pública» fue traducida en español por Escandell Vidal, M. V., 1996, p. 148.

Levinson es una imagen enfocada a sí mismo, no obstante, el papel de la imagen que desempeña en la sociedad china tiene relación con el público, y es una imagen absolutamente dependiente de la participación de los demás.

3. EL ANÁLISIS DE LA DISCUSIÓN

Ya sabemos que la disculpa es un acto expresivo; para conocerla más profunda y detalladamente, a continuación vamos a tratar de la definición y la función de disculpa, las estrategias de disculpa y los factores que influyen en la elección de estas estrategias.

3.1. LA DEFINICIÓN Y LA FUNCIÓN DE DISCUSIÓN

En relación con la definición y la función de disculpa, varios investigadores han propuesto su propia opinión sobre ellas; aquí presentamos algunas de ellas con el fin de completar su concepto y explicamos cómo funciona el acto de disculpa en el marco lingüístico. Generalmente, la disculpa es un acto de habla que sucede después de ciertos eventos que han tenido lugar, o el propio hablante es consciente de que el evento va a ocurrir, con la disculpa, el hablante no sólo admite que el evento ya viola la norma social, sino que tiene relación con el evento que ha causado (Blum-kulka y Olshtain, 1984:206). Además, Blum-kulka y Olshtain también proponen tres condiciones imprescindibles para realizar el acto de disculpa, que son:

- a. el hablante hizo (X)² o está prohibido hacer (X) (o va a hacerlo).
- b. (X) es percibido por el hablante sólo, por el oyente sólo, o por ambos (el hablante y el oyente), o por otra persona que es una violación de una norma social.
- c. (X) es percibido como ofensa, daño o afecto al oyente de cierta manera por una de las partes, por lo menos.

Si el interlocutor se da cuenta de que estas tres condiciones ocurren al mismo tiempo durante la comunicación, hay que tomar ciertas medidas como disculpa para compensar la ofensa que causa y mejorar la relación y atmósfera de la situación.

Desde el punto de vista de Goffman (1971), la ofensa es algo que sucede en la vida diaria. El propio Goffman llama a la recompensa de la ofensa “trabajo reparador”³ (remedial work), cuya función es transformar lo que se considera ofensivo en lo que puede ser aceptado (1971:109), y uno de los remedios para reparar la ofensa es la disculpa. Para realizar la disculpa, el

² (X) es un acto.

³ El «trabajo reparador» fue traducido en español por Díaz Pérez, F. J., 2003, p. 309.

hablante emite palabras de disculpa después de la acción ofensiva y mientras tanto está expresando arrepentimiento por el efecto del acto que ha dado sin querer a su interlocutor. De acuerdo con Goffman, Fraser (1981) también hizo un breve análisis de disculpa desde las perspectivas de *realidad* y de *condición* en que tiene lugar la disculpa. Por la parte de *realidad*, hay cuatro puntos esenciales que pueden constituir el acto de disculpa: el tiempo, la ofensa, la responsabilidad y el arrepentimiento; con respecto al tiempo, normalmente el hablante disculpa después del acto que ha sucedido, entonces podemos considerar ese acto desfavorable como una ofensa. Además el ofensor piensa que tiene responsabilidad del acto emitido y eso es porque realiza la disculpa con el sentimiento de dolor, empatía, sobre todo, el arrepentimiento para restablecer el equilibrio entre los interlocutores. Sin embargo, estos cuatro puntos que hemos referido no son realidades imprescindibles para una disculpa, el hablante puede desviarse en uno o más de ellos, pero la disculpa resultará poco sincera. Por otra parte, con respecto a las condiciones de disculpa, sólo comprenden dos elementos básicos y su idea es igual que los cuatro puntos de la parte de *realidad*, que son la responsabilidad y el arrepentimiento, las dos condiciones son necesarias para llevar a cabo una disculpa por la ofensa causada.

Respecto a la función de disculpa, Holmes (1989) también hace un análisis sociolingüístico con el término de “imagen” (face) de Goffman (1967) y de Brown y Levinson ([1978]1987). Como indica Goffman (1971), la disculpa es “un trabajo reparador”, para el propio Holmes, la función central de este “trabajo” es proveer un remedio para una ofensa y restaurar el equilibrio social y la armonía⁴. Aparte de eso, Holmes también ofrece una definición de disculpa en su trabajo que sirve como un criterio importante con la función de disculpa, que es: “la disculpa es un acto de habla dirigido a la necesidad de la imagen del oyente e intentado reparar la ofensa con la que tiene responsabilidad el hablante, y con el fin de restaurar el equilibrio entre el hablante y el oyente.” Sin duda, la disculpa no sólo sirve para restaurar el equilibrio entre los interlocutores, sino también para mantener, reforzar o soportar la imagen del oyente (Goffman, 1967).

3.2. ESTRATEGIAS DE DISCULPA

Es sabido que se disculpa por cualquier razón o en cualquier situación, por lo tanto la forma de disculpa también es muy variada. Puede ser una fórmula de disculpa, una frase de manera explícita, implícita, directa o indirecta. Podemos considerar que todo esto son estrategias de disculpa a condición de que su significado contenga el sentido de arrepentimiento, la

⁴ Para más información de la función de disculpa, véase Edmondson (1981:280) y Leech (1983:125).

responsabilidad que toma el hablante o cualquier estrategia que pueda compensar la ofensa del oyente y restaurar la relación social entre los interlocutores.

Respecto a las estrategias de disculpa, hay muchos investigadores que han desarrollado el sistema de clasificación para esas estrategias (Fraser, 1981; Olshtain y Cohen, 1983; Owen, 1983; Blum-Kulka y Olshtain, 1984; Trosborg, 1987), entre ellos, la categorización de las estrategias de Trosborg (1987) ya incorpora la idea de los demás, por eso tomamos su categorización para ilustrar estas estrategias.

Normalmente, realizamos la disculpa de manera directa para manifestar el sentimiento del hablante por el efecto que causa la ofensa, recurrimos a expresiones como fórmula de disculpa y como indica Trosborg (1987), su contenido semántico puede ser una expresión de arrepentimiento (*lo siento*), un ofrecimiento de disculpa (*discúlpeme, usted dispense*) o una petición de perdón (*perdóname, te pido perdón*), tales expresiones son formas más típicas y explícitas para manifestar la disculpa.

A pesar de la estrategia que hemos referido, el hablante también puede realizar la disculpa de manera indirecta, o utilizar las dos a la vez. A diferencia de la disculpa directa, la indirecta no es una fórmula fija, sino es un enunciado que contiene referencia a uno o más elementos de una proposición específica, por ejemplo: una justificación de la causa por la ofensa (*no me he dado cuenta, no era mi intención*), la responsabilidad del hablante por la ofensa (*ha sido culpa mía*), la voluntad de ofrecer reparación por la ofensa (*déjame pagar el plato que he roto*) o una promesa de mejora para no volver a repetirse (*te prometo que eso no volverá a ocurrir otra vez*), si la disculpa que emite el hablante encierra el contenido que hemos referido más arriba, podemos considerarla como una disculpa indirecta. En la categoría de la disculpa indirecta, Trosborg (1987:150-152) también propone una serie de estrategias para este campo, en una comunicación verbal, solemos utilizar la disculpa lingüística para restaurar el equilibrio de la relación social y mejorar la armonía de la situación comunicativa, no obstante, si eso no es suficiente o la violación es más grave, probablemente el hablante va a ofrecer una reparación (*perdóname por romper este vaso tan bonito, te compro uno nuevo*); por otra parte, una promesa de mejora para no volver a repetirse refiriendo a un comportamiento en el futuro; por último, el ofensor también puede expresar su preocupación por su oyente, cuya estrategia sirve para mostrar la amabilidad del hablante y apaciguar el sentimiento del oyente. De todas maneras, sea cual sea la estrategia que utiliza el emisor, cada una de ellas no sólo tiene la función de restaurar la relación interpersonal, sino que nos ayuda a proteger o salvar nuestra imagen pública sin ser impedida por la ofensa. En pocas palabras, en el caso de la disculpa, generalmente el hablante no va a usar una estrategia sola, sino que es posible que mezcle la disculpa de manera directa e indirecta, todo eso

siempre dependiendo de la situación en que tenga lugar y algunos factores de la elección de las estrategias de disculpa.

3.3. FACTORES QUE INFLUYEN EN LA ELECCIÓN DE LAS ESTRATEGIAS DE DISCULPA

Hay muchos factores que influyen en la realización del acto de disculpa, incluso en la elección de las estrategias de disculpa, para compensar la imagen pública. Sin duda, una persona que emite la disculpa es porque se siente verdaderamente arrepentida por su acción y quiere que toda la situación vuelva a ser retomada y expresar el sentimiento de arrepentimiento. De este modo, los factores que afectan a la decisión de las estrategias de disculpa pueden ser muy variados. Fraser (1981:266) ha propuesto cinco factores para el análisis del uso de disculpa, que son: la naturaleza de ofensa, la gravedad de ofensa, la situación de la interacción, la familiaridad de los individuos que participan y el sexo del que disculpa. Puesto que el sexo pertenece al campo sociolingüístico, aquí no vamos a tardarlo en este artículo. Igual que Fraser, Blum-Kulka y Olshtain (1984:209) han señalado que el factor principal que determina el uso de disculpa es el grado de violación u ofensa que percibe el hablante; además de eso, el elemento cultural, personal y contextual también son factores que tienen influencia en la elección de las estrategias. A continuación, concretaremos los factores que presentan Fraser (1981), Blum-Kulka y Olshtain (1984) para explicar con más detalle:

- La naturaleza de ofensa: Fraser distingue la ofensa desde la perspectiva de la norma social y la norma personal. Normalmente, si el hablante infringe alguna norma social, va a utilizar expresiones formales como “perdón”, con la cual transmite una distancia social entre los interlocutores; si la ofensa causada es por una violación de norma personal, es probable que el ofensor aplique expresiones como “lo siento”, ya que una ofensa personal es más grave que una violación social. Sin embargo, en nuestra vida cotidiana, una violación de norma social y personal pueden coexistir, así que la estrategia de disculpa también varía conforme a la situación en que ocurre.
- El grado de violación u ofensa: Este factor tiene mucho que ver con la naturaleza de la ofensa, ya sabemos que una violación de norma personal es más seria que la social, por ejemplo: uno se olvida devolver 5.000 euros que le dejó su amigo y una persona cruza la calle cuando el semáforo está en rojo o entra en un aula incorrecta; comparando con la violación de norma social, que sólo causa cierta incomodidad en los demás, y una violación personal, el hablante necesita adoptar una estrategia más elaborada, no sólo una expresión de disculpa, sino también una justificación o un ofrecimiento de compensación para atenuar la gravedad de la ofensa.

- La situación en que sucede la infracción: Este factor está vinculado a la formalidad o la informalidad de la situación; si una persona interrumpe a otra durante la conversación, la infracción sería mucho mayor en una conferencia de la ONU que en una reunión familiar. Por lo tanto, cuanto más formal sea la situación en que realizamos la disculpa, mayor es la elaboración de disculpa.
- La familiaridad relativa entre los interlocutores: La clave de este factor es la relación entre los interlocutores, generalmente, la estrategia de disculpa de dos personas desconocidas en un supermercado puede ser “perdón”, “disculpe” o “lo siento”, a veces con una justificación dependiendo del contexto. No obstante, si la realización de disculpa es entre una pareja, amigos o gente que tiene mucha confianza, probablemente el uso de disculpa no sea tan formal y la expresión de disculpa puede ser más variada, incluso el enunciado puede que no refiera especialmente al acto sucedido, ni mencione el reconocimiento de la responsabilidad por el acto o no exprese el arrepentimiento (*¡qué torpe soy!*). Entonces, si el grado de familiaridad entre los interlocutores aumenta, la necesidad de aplicar estrategias de disculpa elaboradas disminuye.

A parte de eso, la vertiente cultural y personal también son factores que influyen en el uso de la disculpa; desde el punto de vista cultural, tomamos el ejemplo de Blum-Kulka y Olshtain (1984:209); en la sociedad de Estados Unidos, se considera que llegar tarde a una conferencia es una violación más grave que en la sociedad israelí, por eso en este caso, los estadounidenses van a disculparse de manera formal y seria. Por otra parte, desde el aspecto personal, bajo la misma circunstancia, no todo el mundo de la misma cultura y de la misma sociedad realiza el acto de disculpa, unos sí y otros no, debido a la percepción de la situación de cada persona.

4. EL USO Y LA COMPARACIÓN DE LAS EXPRESIONES DE DISCUSPA EN ESPAÑOL Y EN CHINO

Ya sabemos que la forma más directa y explícita de realizar la disculpa es la fórmula explícita de disculpa; este tipo de fórmula no sólo existe en español sino también en chino, por lo tanto en esta parte vamos a hacer una comparación de dichas expresiones entre el español y el chino. En primer lugar, presentamos las expresiones de disculpa en español, que son: lo siento, perdonar / perdón y disculpar; en segundo lugar, las expresiones de disculpa en chino: *duibuqi* 對不起, *baoqian* 抱歉, *buhaoyisi* 不好意思, también analizamos el uso, las similitudes y diferencias entre ellas; al final compararemos las fórmulas de disculpa de los dos idiomas para esclarecer la influencia de los factores socioculturales en la realización del acto de disculpa.

4.1. EL USO Y LA FUNCIÓN DE LAS FÓRMULAS DE DISCUSPA EN ESPAÑOL

Las expresiones de disculpa que se usan en español con bastante frecuencia son: *perdón / perdonar, disculpar* y *lo siento*. Evidentemente según el significado literal, cada una de ellas sirve para compensar la ofensa o molestia que causa el hablante en el mismo contexto, por ejemplo, cuando una persona tropieza con otra, puede decir:

- (1) a. *Perdón/ Perdone/ Vd. perdone*, ha sido sin querer.
b. *Disculpe*, ha sido sin querer.
c. *Lo siento*, ha sido sin querer.

o cuando se va a llegar tarde a trabajar y hay una persona que te pide que rellene una encuesta en la calle, también podría decir:

- (2) a. *Perdone/ Perdón*, pero tengo prisa.
b. *Discúlpeme*, pero tengo prisa.
c. *Lo siento*, pero tengo prisa.

El hablante, en los dos ejemplos anteriores, emplea fórmulas de disculpa para mostrar la cortesía por la inconveniencia que supone; en estos casos podemos considerar las expresiones de disculpa como una atenuación. A pesar de eso, estas fórmulas de disculpa tienen la misma función en el mismo contexto, en el ejemplo (1) sirven para pedir disculpa y en el (2) sirven como un rechazo de manera cortés. Por lo tanto, la semejanza de estas fórmulas hace que puedan alternar entre una y otra, su significado no cambiará, y la distribución de estas fórmulas siempre estará al inicio de una frase.

Aunque la función de las fórmulas de disculpa en español tiene mucho en común en cierto contexto, el significado original y el uso de cada expresión todavía es diferente. Normalmente, para pedir disculpa, se usa frecuentemente el verbo *disculpar, perdonar* y el sustantivo *perdón* como expresión de disculpa en situaciones que pueden resultar inconvenientes, molestas, incómodas o una falta leve; además, estos verbos siempre se utilizan de forma imperativa. Sin embargo, si el hablante utiliza “*lo siento*” en el caso de disculpa, no sólo transmite su disculpa al oyente, sino también encierra el sentido de lamentación o condolencia. Tomamos el ejemplo (1) como explicación; si una persona tropieza con otra pero no le ha hecho ningún daño, podría decir *perdón/ perdón/ disculpe, ha sido sin querer*; si esa persona tropieza con otra con el coche y la situación es más grave, el hablante podría decir sólo “*lo siento mucho*” por los nervios y el susto que tiene o “*lo siento (mucho), ha sido sin querer*. ¿Se encuentra bien?” Para intensificar el grado de disculpa, es muy común añadir el adverbio “*mucho*” detrás de la expresión “*lo siento*”. Así mismo, el hablante también puede emplear el pronombre personal de objeto directo “*me*” junto

con los verbos de disculpa (*perdóname*, *discúlpeme*) con el fin de intensificar la formalidad y la fuerza ilocutiva de disculpa. Por otra parte, el sustantivo “perdón” se puede utilizar solo como una exclamación de disculpa o seguido de una justificación como en los ejemplos (1) y (2).

Comparando con los verbos “perdonar, disculpar” y el sustantivo “perdón”, el uso de “lo siento” es más formal y fuerte que los demás, ya que los verbos y el sustantivo “perdón” se usan en situaciones que sólo requieren una disculpa condensada. Veamos otro ejemplo para explicar con más detalle; hay un turista que quería saber dónde está la estación de tren, su pregunta podría ser:

(3) a. *Perdón*, ¿me puede decir dónde está la estación de tren?
b. *Perdone*, ¿me puede decir dónde está la estación de tren?
c. *Disculpe*, ¿me puede decir dónde está la estación de tren?
d. **Lo siento*, ¿me puede decir dónde está la estación de tren?

En este ejemplo, el turista sólo pide información a la gente en la calle, aunque conlleve inconveniencia o molestia por interrumpir a esa persona y perder unos minutos, ese turista no ha hecho nada lamentable por lo que se sienta arrepentido, por lo tanto en este ejemplo el uso de “lo siento” no es tan apropiado antes de la pregunta de petición.

Las fórmulas de disculpa que hemos mencionado aquí sirven para disculparse en distintas situaciones, dependiendo del contexto y el contenido. Aparte de disculpa, estas expresiones también tienen la función de llamar la atención, contradecir cortésmente a alguien, expresar rechazo y expresar información negativa. A continuación, explicamos respectivamente estas funciones con las fórmulas de disculpa.

- Llamar la atención

Normalmente, para llamar la atención de alguien solemos utilizar “perdón”, veamos primero el ejemplo:

(4) En un restaurante
Juan: Oiga, *perdón*.
Camarero: Sí, digame.
Juan: La cuenta, por favor.

Según este ejemplo, el sustantivo “perdón” ya pierde la función de disculpa, aquí sólo sirve para llamar la atención de alguien, sobre todo, en público. Además de “perdón”, el verbo “perdonar” y “disculpar” en forma de imperativo no sólo se utiliza con el propósito de llamar la atención, sino que estas expresiones siempre van seguidas de una interrogación de petición como los ejemplos (3) b y (3) c, así que en estos casos las expresiones de disculpa no pierden totalmente la función de disculpa, sino que se considera que este tipo de disculpa es algo ritual, no causa verdaderamente molestia, sino que su empleo es debido a la cortesía.

- Contradecir cortésmente

Las fórmulas de disculpa *perdón*, *perdonar*, *disculpar* y *lo siento* tienen la función de contradecir a alguien cortésmente cuando no estamos de acuerdo con determinadas aseveraciones, por ejemplo:

(5) A: Juan me ha dicho que has suspendido tres asignaturas en este semestre.
B: *Perdona* / *Disculpa* / *Perdón*, pero eso no es cierto. Todos los exámenes me han salido muy bien.

(6) A: Don Luis es un buen ingeniero.
B: *Lo siento*, pero ni tiene el título. (Álvarez, 2005:73)

En estos ejemplos, las expresiones de disculpa ya pierden la función de disculpa, normalmente van seguidas de una justificación que comienza con la conjunción “pero”. Además, las fórmulas verbales en el ejemplo (5) como *perdonar* y *disculpar* van en imperativo.

- Expresar rechazo

Las fórmulas de disculpa como *perdón*, *perdonar*, *disculpar* y *lo siento* también sirven para expresar rechazo de manera cortés, igual que el caso de contradecir. Las expresiones ya no tienen la función de disculpa, sino de expresar el rechazo cortésmente; veamos los ejemplos siguientes:

(7) En una reunión familiar a la hora de cenar
A: ¿Quieres más carne?
B: *Perdón* / *Perdona*, ya no puedo más.

(8) A: ¿Quieres ir al cine conmigo este sábado?
B: *Perdón* / *Perdona* / *Lo siento*, tengo que estudiar para el examen.

(9) En una entrevista
A: ¿Usted me podría decir por qué ha cambiado tanto de trabajo en sólo un año?
B: *Perdón* / *Perdone* / *Disculpe* / *Lo siento*, pero no quiero hablar de eso, fue una experiencia muy desagradable.

Los ejemplos (7) - (9) son casos de rechazo cortés, si eliminamos las fórmulas de disculpa ante la justificación, no va a cambiar el contenido, sino que resulta menos cortés. Además, estas expresiones de disculpa pueden alternar entre una y otra, dependiendo del contexto.

- Expresar información negativa

La fórmula de disculpa “*lo siento*” en algunos actos exhortativos como petición e interrogación puede introducir un acto de habla indirecto, como señala Haverkate (1994:101), puesto que al decir “*lo siento*”, el hablante no

sólo transmite el significado literal de la expresión, sino también implica una respuesta negativa a un acto de habla previo del interlocutor. Por ejemplo:

(10) A: ¿Podría usted cambiar mil pesetas?
B: *Lo siento*, no tengo moneda suelta.
(Haverkate, 1994:101)

(11) A: ¿La habitación tiene cuarto de baño?
B: *Lo siento*, señor, sólo tiene lavabo.
(Haverkate, 1994:103)

El empleo de “*lo siento*” en estos ejemplos es evidentemente por la cortesía, ya que el hablante es consciente de que no puede satisfacer la petición de su interlocutor, en lugar de contestar directamente con un “*no*”, es más cortés e indirecto con la expresión de disculpa. No obstante, en esta situación la fórmula de disculpa ya pierde la condición de disculpa, pues el hablante aún responde con esa expresión, porque sabe que la información desagradable va a suponer un fracaso de la expectación del interlocutor.

En general, podemos distinguir dos tipos de contexto entre el uso de las fórmulas de disculpa, que son: contexto de disculpa y contexto de cortesía. En el primero, todas las expresiones sirven para pedir disculpa. Además, según la gravedad de la infracción y la relación entre los interlocutores, el hablante puede emplear la fórmula en un contexto severo (*lo siento*) o uno menos severo (*perdón/ perdonar, disculpar*). Aunque cada una de las fórmulas de disculpa puede alternar entre una y otra, el empleo de la expresión, también ilustra el estado psicológico del emisor en el momento de realizar la disculpa. Por otra parte, el uso de las fórmulas de disculpa en el contexto de cortesía ya pierde la función de disculparse, ya que es de tipo ritual y el emisor realiza este acto por cortesía. No obstante, en este contexto, no todas las expresiones de disculpa son apropiadas para las diferentes funciones que hemos referido; podemos usar las expresiones como *perdón, perdonar o disculpar*, en forma de imperativo en el caso de llamar la atención, contradecir cortésmente y expresar rechazo, no sólo para mostrar la cortesía, sino para atenuar el grado de ofensa. A pesar de eso, se puede utilizar la fórmula “*lo siento*” en el caso de expresar rechazo y manifestar información negativa sirve para no provocar un fracaso en la expectación del interlocutor.

4.2. EL USO Y LA FUNCIÓN DE LAS FÓRMULAS DE DISCULPA EN CHINO

Las fórmulas de disculpa más usadas en chino son: *duibuqi* 對不起, *baqian* 抱歉 y *buhaoyisi* 不好意思, cada una no sólo sirve para reparar la ofensa cometida sino el uso grammatical también tiene mucho en común, veamos primero los ejemplos siguientes:

(12) 對不起 / 抱歉 / 不好意思, 我遲到了。

Perdón/ Perdóname / Disculpa / Lo siento por llegar tarde.⁵
 (13) 對不起 / 抱歉 / 不好意思, 我忘了把書帶來給你。
 Perdón/ Perdóname / Disculpa / Lo siento, se me olvida llevarte el libro.

En estos ejemplos, las fórmulas de disculpa pueden alternar entre una y otra en el mismo contexto para pedir disculpa. A pesar de eso, estas expresiones se pueden colocar en cualquier lugar del enunciado, delante o detrás de la justificación de disculpa o junto con distintas estrategias de disculpa. Otro ejemplo ligado al ofrecimiento de reparación:

(14) 對不起 / 抱歉 / 不好意思 ! 我不小心把盤子打破了, 我再買一個新的給你。
 Perdón / Perdóname / Disculpa / Lo siento, he roto el plato sin querer, te compro uno nuevo.

En este ejemplo, el hablante apela a ciertas estrategias de disculpa, como las fórmulas de disculpa, el reconocimiento de responsabilidad y una promesa de recompensa; las fórmulas de disculpa en chino se pueden poner al comienzo, en medio o al final del enunciado. Además, si el emisor quería intensificar la fuerza ilocutiva de disculpa, normalmente se repite una o dos veces la expresión de disculpa (對不起、對不起 *duibuqi*, *duibuqi* ; 不好意思、不好意思 *buhaoyisi*, *buhaoyisi* ; 抱歉、抱歉 *baopian*, *baopian*) o utilizar estas expresiones juntas y con estrategias de disculpa. Otra manera que usamos con mayor frecuencia es intensificar con el adverbio “muy” (很 (對不起、抱歉、不好意思) ; 非常 (對不起、抱歉、不好意思)), ponemos otro ejemplo como explicación:

(15) 對不起、對不起 / 抱歉、抱歉, 我又來晚了, 真的很不好意思, 下次我一定會
 提前抵達。
 Perdón, he llegado tarde otra vez, ¡qué vergüenza! La próxima vez llegaré a tiempo.

el emisor en este ejemplo repite dos veces la expresión de disculpa, reconoce su responsabilidad y repara su imagen positiva, al final pone una promesa de mejora. Las estrategias de disculpa a las que referimos en esta parte son muy típicas de la cultura china.

Aunque las fórmulas de disculpa en chino pueden aplicarse en diferentes contextos para pedir disculpa, el significado literal de cada expresión es distinto. Veamos primero *duibuqi* 對不起 y *baopian* 抱歉, ambas expresiones tienen el sentido de arrepentimiento, sin embargo, la diferencia entre las dos es *duibuqi* 對不起 resalta el arrepentimiento por no cumplir la expectación del otro y *baopian* 抱歉 sólo se concentra en el sentimiento de arrepentimiento del hablante; comparamos los siguientes ejemplos:

⁵ La traducción junto a los ejemplos en chino es una traducción que equivale al significado de cada ejemplo, no es una traducción literal.

(16) 我 (很) / (非常)對不起我的家人。
 (17) 我對我的家人感到 (很) / (非常) 抱歉。
 Lo siento (mucho) por mi familia.

Es cierto que el significado de estos ejemplos es igual, pero la única diferencia entre los dos es la expectación de los demás. En cuanto a la fórmula de disculpa *buhaoyisi* 不好意思, su significado literal es ser vergonzoso, normalmente refiriendo al sentimiento de vergüenza por el acto que ha hecho el hablante.

(18) a. 剛才竟然唱錯歌詞, 真是不好意思。
 Me he equivocado en las letras de la canción, ¡qué vergüenza!
 b. 剛才竟然唱錯歌詞, 真是對不起。
 Lo siento (mucho), me he equivocado en las letras de la canción.
 c. 剛才竟然唱錯歌詞, 真是抱歉。
 Disculpa, me he equivocado en las letras de la canción.

Los tres ejemplos que hemos visto aquí no están mal construidos, sin embargo, para expresar el sentimiento de vergüenza, sería más apropiado con *buhaoyisi* 不好意思 que con *duibuqi* 對不起 y con *baqian* 抱歉, ya que estas últimas sirven para expresar arrepentimiento.

Respecto al contexto de uso de las fórmulas de disculpa, desde una situación grave hasta una leve, algunas de ellas son más apropiadas para un contexto formal y severo; pero algunas sólo se utilizan en un contexto de infracción leve. Ponemos más ejemplos para explicar con detalle:

(19) Un niño había engañado a su maestra, después de que se enteró su padre, le confesó:
 a. 對不起, 我下次不敢了。
 Lo siento, no me atrevo a hacerlo otra vez.
 b. 抱歉, 我下次不敢了。
 Perdóname, no me atrevo a hacerlo otra vez.
 c. 不好意思, 我下次不敢了。
 Discúlpame, no me atrevo a hacerlo otra vez.

Comparando con *duibuqi* 對不起, *baqian* 抱歉 y *buhaoyisi* 不好意思 en los ejemplos del nº 19, es más apropiado utilizar *duibuqi* 對不起 en un contexto severo, porque al expresar *duibuqi* 對不起 el hablante también transmite un sentimiento de arrepentimiento, cuya fórmula es más fuerte que *baqian* 抱歉 y *buhaoyisi* 不好意思. Al contrario de una situación severa, generalmente en nuestra vida cotidiana, nos pasa a menudo empujar o chocar con alguien sin intención, en este caso solemos disculparnos con *duibuqi* 對不起, *baqian* 抱歉 o *buhaoyisi* 不好意思; con los ejemplos (16) - (19) nos hemos dado cuenta de que el uso de *duibuqi* 對不起 es más amplio que *baqian* 抱歉 y *buhaoyisi* 不好意思, por que se puede emplear en un contexto severo y menos severo.

A pesar de la función de disculpa, las expresiones a las que nos hemos referido aquí, también sirven para llamar la atención o expresar cosas con

mayor cortesía, por ejemplo: expresar modestia, rechazo, gracias, información negativa y contradecir cortésmente. Explicamos respectivamente las distintas funciones de las fórmulas de disculpa en la parte siguiente.

- Llamar la atención

Normalmente si pedimos ayuda o información a nuestro interlocutor, para llamar la atención, solemos apelar a las fórmulas de disculpa como *duibuqi* 對不起, *baoqian* 抱歉 o *buhaoyisi* 不好意思, que van al comienzo de la pregunta, por ejemplo:

(20) 不好意思 / 抱歉 / 對不起, 可以把鹽遞給我嗎 ?
Perdón, ¿me podría(s) pasar la sal?
(21) 不好意思 / 抱歉 / 對不起, 請問火車站要怎麼走?
¿Disculpa, ¿cómo llegar a la estación de tren?

A propósito de mostrar la cortesía, si el hablante utiliza la fórmula de disculpa no es porque se haya desviado de cierta norma social, sino porque teme que su acto vaya a inmiscuirse en el espacio intencional del interlocutor, así que se disculpa por la ofensa virtual, pero no es una ofensa verdadera que pueda causar.

- Contradecir cortésmente

En nuestra comunicación lingüística, si no estamos de acuerdo con la opinión del interlocutor, podemos utilizar *duibuqi* 對不起, *baoqian* 抱歉 o *buhaoyisi* 不好意思 para contradecir a alguien con cortesía, sobre todo en un contexto formal, veamos el ejemplo siguiente:

(22) A: 看樣子這回的活動很難順利推廣。
A: Veo que esta vez es difícil promocionar la actividad.
B: 抱歉 / 對不起 / 不好意思, 我並不這麼認為。
B: Perdone, pero no creo que sea así.

En este ejemplo, A supone que B no puede promocionar bien la actividad, para negar la opinión de A, B apela a las fórmulas de disculpa para mostrar su propia idea con cortesía, ya que la contestación de B puede ser ofensiva para su interlocutor, con las expresiones de disculpa, atenúan el grado de ofensa.

- Expresar rechazo

Las fórmulas de disculpa *duibuqi* 對不起, *baoqian* 抱歉 y *buhaoyisi* 不好意思 sirven para expresar rechazo con mayor cortesía en la interacción comunicativa, por ejemplo:

(23) A: 今天晚上小璜家有個聚會, 你要不要一起來參加呀?

A: Hay una fiesta en la casa de Juan, ¿quieres venir con nosotros?

B: 抱歉 / 對不起 / 不好意思, 我已經跟別人有約了。

B: Perdón, ya he quedado con alguien.

Conforme al ejemplo, el hablante B usa las expresiones de disculpa para rechazar con cortesía, porque teme que su contestación pueda causar disgusto a su interlocutor; sin embargo, las fórmulas de disculpa ya pierden la función de disculpa, si eliminamos estas expresiones el significado literal no cambia, sino que suena menos cortés.

- Expressar información negativa

Generalmente, al expresar algo que presuponemos que es una respuesta negativa para el oyente, solemos apelar a las expresiones de disculpa como *duibuqi* 對不起, *baoqian* 抱歉 o *buhaoysi* 不好意思 que van al comienzo de la justificación, por ejemplo:

(24) B acaba de volver de un concurso de baile y A supone que el resultado ha salido bien como siempre.

A: 這次的比賽還順利嗎?

A: ¿Te va todo bien el concurso?

B: 對不起 / 抱歉 / 不好意思, (結果) 恐怕要讓你失望了。

B: Lo siento, me temo que el resultado va a hacerte desesperar.

(25) A: 請問你是張先生嗎?

A: ¿Es usted el señor Chang?

B: 對不起 / 抱歉 / 不好意思, 我不是你要找的人。

B: Perdón, no soy el que buscas.

En el ejemplo (24), el hablante supone que el resultado del concurso no puede satisfacer la expectación de su interlocutor, por eso antes de enunciar una mala noticia, comienza con una fórmula de disculpa que encierra información negativa. Por otra parte, en el ejemplo (25), como B no es la persona que busca A, para prevenir que el oyente se vea con una respuesta negativa y directa, B utiliza expresiones de disculpa que sirve de estrategia de cortesía.

- Expressar modestia

En la cultura china, cuando una persona recibe elogio de otro o del público, para mostrar cortesía y modestia utilizamos la expresión *buhaoysi* 不好意思, ponemos un ejemplo como explicación:

(26) B participó en un concurso y ganó el primer premio, A le felicita y alaba:

A: 恭喜你這次又奪得冠軍, 真是太棒了!

A: Enhorabuena, has ganado el campeón otra vez.

B: 不好意思啦! / *對不起啦! / *抱歉啦!

B: No me lo esperaba, pero gracias.

Según el ejemplo, las fórmulas de disculpa *duibuqi* 对不起 y *baoqian* 抱歉 suenan muy raros en este caso, porque B no ha violado ninguna norma social y aquí no requiere pedir disculpa, sino expresar modestia. Además, con el elogio que le da el hablante, aunque sí lo merece el oyente, en la sociedad china es normal expresar *buhaoysi* 不好意思, que se siente vergonzoso por el elogio y la gente también lo considera cortés.

- Expresar gracias

Normalmente cuando uno recibe un regalo, en vez de decir gracias también se puede utilizar *buhaoysi* 不好意思 para expresar el agradecimiento en la cultura china, por ejemplo:

(27) En la fiesta del cumpleaños de B

A: 這瓶葡萄酒可是我特地為你挑選的哦！

A: Este vino es el que he elegido para ti.

B: 不好意思！[讓你破費了]

B: No tenías que haberte molestado.

En este ejemplo, la fórmula de disculpa *buhaoysi* 不好意思 sirve para expresar gracias a su amigo A por traerle un vino; aparte de eso, B piensa que elegir y comprar su regalo puede causar molestia e inconveniencia para A, por lo tanto, en la sociedad china se usa con frecuencia esta expresión de disculpa en el sentido cortés.

Igual que las fórmulas de disculpa en español, resumimos el uso y la función de las expresiones de chino que hemos presentado en dos categorías: el contexto de disculpa y el contexto de cortesía. Las expresiones *duibuqi* 对不起, *baoqian* 抱歉 y *buhaoysi* 不好意思 sirven para pedir disculpa en el contexto de disculpa, y el hablante las emplea dependiendo de la violación y la relación interpersonal. Aunque estas fórmulas resultan semejantes en el mismo contexto, la expresión *duibuqi* 对不起 tiene un efecto más fuerte de recompensa que *baoqian* 抱歉 y *buhaoysi* 不好意思, así que normalmente se utiliza *duibuqi* 对不起 en un contexto severo y *baoqian* 抱歉, *buhaoysi* 不好意思 en un contexto de violación leve. En cuanto al contexto de cortesía, todas las fórmulas de disculpa pueden ser aplicadas en el caso de llamar la atención, contradecir cortésmente, expresar rechazo e información negativa para mostrar la cortesía en la comunicación, y el hablante se disculpa por la ofensa virtual. Hay que tener en cuenta que la expresión *buhaoysi* 不好意思 aún tiene la función de expresar la modestia y dar las gracias.

4.3. LA COMPARACIÓN INTERCULTURAL DE LAS FÓRMULAS DE DISCULPA ENTRE EL ESPAÑOL Y EL CHINO

A lo largo de las fórmulas de disculpa en español y en chino que presentamos en las partes anteriores, resumimos las diferentes funciones de estas expresiones en la siguiente tabla:

tipo de contexto	fórmula de disculpa funciones	español				chino		
		perdón	perdonar	disculpar	lo siento	對不起 duibuqi	抱歉 baoqian	不好意思 buhaoyisi
contexto de disculpa	pedir disculpa	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
contexto de cortesía	llamar la atención	✓	✓	✓		✓	✓	✓
	contradecir cortésmente	✓	✓	✓		✓	✓	✓
	expresar rechazo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
	expresar información negativa				✓	✓	✓	✓
	expresar modestia							✓
	expresar gracias							✓

Sin duda, todas las expresiones de disculpa en español y en chino sirven para pedir disculpa, pero por la diferencia de la naturaleza y el significado literal de cada expresión, el uso y el contexto en que se emplean también son distintos.

Según la tabla, vemos primero las expresiones de disculpa en español, el verbo *perdonar*, *disculpar* y el sustantivo *perdón* tienen funciones amplias, porque podemos utilizarlas de un contexto severo a uno menos severo. Por otra parte, se usa la fórmula “lo siento” en situaciones que requieren mayor cortesía; así que comparando con otras expresiones de disculpa, “lo siento” es la expresión que cuenta con un efecto más fuerte. A diferencia de las expresiones de disculpa en español, las fórmulas de disculpa en chino: 對不起 (*duibuqi*), 抱歉 (*baoqian*) y 不好意思 (*buhaoyisi*) pueden ser aplicadas en todas las funciones excepto en el caso de expresar modestia y dar las gracias, entonces podemos considerar la expresión de disculpa: 不好意思 (*buhaoyisi*) como un marcador de cortesía, ya que su función es la más amplia entre otras expresiones de disculpa.

Es bien sabido que el uso del acto de disculpa es por violar cierta norma social y con el fin de reestablecer las relaciones entre los interlocutores o reparar las ofensas que comete el hablante. Conforme a la tabla y los

ejemplos que ponemos en la parte 3.2 nos hemos dado cuenta de que las fórmulas de disculpa en chino pueden ser utilizadas en contexto de la violación de norma social y norma personal, sin embargo, no todas las fórmulas de disculpa en español son apropiadas para ambas situaciones, algunas sirven para la violación de normas sociales y algunas para la norma personal. Pero, ¿por qué entre las expresiones de disculpa del español y chino existe esta diferencia? Acerca de esta cuestión, hay que tener muy en cuenta la vertiente sociocultural, puesto que realizar el acto de disculpa también es una manera de expresar cortesía, y la cortesía proviene de cada zona cultural. Analizaremos esta diferencia del uso de las fórmulas de disculpa desde el punto de vista de la sociedad y del origen de la cortesía que pertenecen la cultura de España y de China.

El antropólogo Edward T. Hall descubrió la influencia de los factores del contexto cultural en la comunicación. Para Hall, el grado de dependencia del contexto determina las características comunicativas de cada cultura, por lo tanto el propio autor (1977) propone dos tipos de cultura según la función del contexto: *culturas de contexto alto* (High context culture) y *culturas de contexto bajo* (Low context culture). Las culturas de contexto alto ponen la mayor parte de la información en el contexto físico o interiorizan en la persona, pero las de contexto bajo transmiten la información de manera explícita en el mensaje; con el modelo de Hall, la cultura china pertenece a las culturas de contexto alto y la de España o la mayoría de la cultura occidental pertenece a las de contexto bajo. A pesar de eso, las de contexto alto promueven la cooperación y participan fomentando la armonía del grupo, cuyo estilo coincide con la sociedad china, que es una sociedad de colectivismo.

Desde la antigüedad hasta hoy en día, la sociedad china se caracteriza por la armonía interpersonal, la gente intenta llevarse bien con los demás, y en caso de transgredir la norma social o personal, normalmente los chinos se disculpan de manera directa no sólo para minimizar la posibilidad de enfrentamiento, sino también para preservar la imagen de los interlocutores, sobre todo la del oyente. Por otra parte, desde el punto de vista del origen de la cortesía, el pensamiento de Confucio consolidó el concepto de la cortesía china, en aquella época al realizar *li* (la cortesía) también equivale a observar el orden de nuestra posición social, si cada uno observaba la norma de su jerarquía, la sociedad quedó pacífica y armoniosa, porque la cultura china pone de relieve la armonía de la conducta de cada individuo con la opinión y el juicio de la comunidad.

Respecto a las culturas de contexto bajo, vemos que se da importancia a la comunicación en el lenguaje verbal, y a la lógica y el razonamiento verbal de los interlocutores. Además, culturas de esta categoría requieren más explicaciones, las palabras transmiten la mayoría de información, así que generan menos malentendido. Conforme a Hall, la cultura occidental pertenece a culturas de contexto bajo, especialmente los países anglosajones y los Estados Unidos, pero eso no es una clasificación

arbitraria, también existen los dos tipos en una misma cultura; comparando con la cultura china, la de España es de contexto bajo y los miembros de esta zona cultural recalcan la opinión personal y la diferencia entre uno y otro, por lo tanto es una sociedad de individualismo. Para los occidentales, cada persona tiene la misma igualdad y la organización de la sociedad también subraya la igualdad, en situaciones en que requieren disculpa se realiza el acto para mantener el equilibrio social y el orden de igualdad, así que se disculpa para preservar la imagen de cada individuo.

Dado que la organización de la sociedad china y española son totalmente distintas, se diferencian ambas en que la organización social es, en un caso, jerárquico y en otro, en que la organización es paralela, es decir cada persona tiene la misma igualdad. En caso de la sociedad china, los de clase alta apenas se disculpan a los de clase baja, por ejemplo: los padres a hijos o jefe a los empleados, pero si los de clase baja cometan algún error, deben disculparse a los de clase alta y con mucha más frecuencia, las fórmulas de disculpa en chino se pueden aplicar en la mayoría de los contextos comunicativos y cuyas funciones son más amplias que las fórmulas en español, para que la sociedad quede ordenada y armoniosa. Al contrario en la sociedad occidental, la organización de cada clase de la sociedad es paralela y tiene la misma igualdad, sólo se disculpa el que comete error o el que viola la norma social, no tiene mucho que ver con la clase jerárquica, por eso conforme a la situación comunicativa, varían también las fórmulas de disculpa.

5. CONCLUSIONES

Ya hemos visto que la disculpa es un concepto universal y su acto de habla existe en cada zona cultural, sin embargo, el uso de las fórmulas de disculpa puede variar de una cultura a la otra aunque su significado literal es igual en el diccionario.

Acerca de las fórmulas de disculpa en español y en chino, las expresiones que hemos presentado en los apartados anteriores se pueden emplear en el contexto de disculpa y el de cortesía. En el contexto de disculpa, tanto las fórmulas en español (perdón, perdonar, disculpar) como las en chino (抱歉 *baqian*, 不好意思 *buhaoyisi*) pueden ser aplicadas en un contexto de violación leve, pero utilizamos *lo siento* y 對不起 *duibuqi* en un contexto de infracción grave. El hablante al transmitir esta fórmula, también expresa el sentimiento de lamento; no obstante, en la cultura china, 對不起 *duibuqi* en cierto contexto de disculpa, encierra el arrepentimiento de no cumplir la expectación de otro. Por otra parte, en el contexto de cortesía, hay más diferencias del empleo de las fórmulas de disculpa entre el español y el chino. En el caso de español, las expresiones *perdón*, *perdonar* y *disculpar* pueden ser utilizadas en situaciones como llamar la atención, contradecir cortésmente y expresar rechazo, cada fórmula puede alternar entre una y otra, el significado del contenido no

cambia. Sin embargo, hay que tener en cuenta que la fórmula *lo siento* también se aplica en la situación de contradecir cortésmente, expresar rechazo e información negativa, porque el hablante es consciente de que no puede satisfacer la petición de su oyente, el empleo de esta fórmula es totalmente por la cortesía. En el caso de las expresiones en chino, usamos *duibuqi* 對不起, *baoqian* 抱歉, *buhaoyisi* 不好意思 en las situaciones iguales que en español, pero *buhaoyisi* 不好意思 también tiene la función de expresar modestia y gracias. Es curioso notar que tanto *lo siento* como *duibuqi* 對不起 sirven para pedir disculpa en el contexto severo, a diferencia del uso en chino, *lo siento* no tienen la función de llamar la atención, pero se utiliza *duibuqi* 對不起 en situaciones de una infracción grave a una leve en el contexto de cortesía en chino.

De acuerdo con Brown y Levinson (1987), al realizar las estrategias explícitas del acto de disculpa, como las fórmulas de disculpa, estas presentan cierta amenaza para la imagen pública positiva del hablante. Si éste se disculpa de manera intensa y directa, la amenaza será mucho mayor hasta que no pueda mantener completamente su propia imagen pública; al mismo tiempo dependiendo de la infracción, la disculpa refuerza la imagen pública positiva o negativa del oyente.

Con el resultado comparativo de nuestro análisis del uso de las expresiones de disculpa entre español y chino, podemos ilustrar las variabilidades transculturales de ambas sociedades. Hemos visto primero la semejanza del uso de estas fórmulas. Tanto los españoles como los chinos, emplean distintas fórmulas de disculpa según la gravedad de la infracción, en este caso la realización del acto de disculpa amenaza de cierto grado a la imagen positiva del hablante para salvaguardar o reforzar la del oyente sin ser dañada. No obstante, la diferencia que existe en el uso de las expresiones en el contexto de cortesía, en esta situación el acto de disculparse es por la cortesía y mientras tanto refuerza la imagen positiva del oyente, para que su deseo de ser apreciado no se dañe por la ofensa del hablante. Aunque en la cultura china se usa la fórmula *duibuqi* 對不起 para una situación que requiere una disculpa condensada, eso no implica que los chinos den menos importancia a preservar su propia imagen positiva, sino en esta zona cultural recalcan una relación interpersonal armoniosa, por lo tanto la relación con el público en una sociedad colectiva es mucho más importante que una sociedad de individualismo. Por último, la expresión de disculpa *buhaoyisi* 不好意思 aún dispone de la función de expresar gracias y modestia y el uso de esta fórmula es exclusivamente para la cortesía y respeto a su interlocutor, cuyo empleo tiene mucho que ver con el desarrollo de la cortesía de la cultura china.

Las diferencias de uso de las fórmulas de disculpa muestran rasgos específicos de cada cultura, cuyas características pertenecen al valor cultural de cada sociedad, así que para dominar bien un idioma extranjero, no sólo hay que contar con suficiente vocabulario, sino tomar en consideración los aspectos socioculturales de la lengua que se habla,

sobre todo en una comunicación intercultural. Es cierto que la cultura y la lengua son factores inseparables, para comunicarse sin barreras entre interlocutores de distinta cultura, el factor sociocultural desempeña un papel imprescindible.

REFERENCIAS

ALONSO, M. (1986): *Diccionario medieval español: desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca.

ÁLVAREZ, A. I. (2005): *Hablar en español*, Oviedo, Ediciones Nobel.

AUSTIN, J. L. ([1962] 1975): *How to Do Things with Words*. Second edition, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press.

BLUM-KULKA S. & OLSHTAIN E. (1984): "Requests and Apologies: A Cross-Cultural Study of Speech Act Realization Patterns (CCSARP)", *Applied Linguistics* 5-3, pp. 196-213.

BOWE, H. & MARTIN, K. (2007): *Communication across Cultures. Mutual understanding in a global world*, Nueva York, Cambridge University Press.

BROWN, P. & S. LEVINSON (1987): *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge, Cambridge University Press.

DÍAZ PÉREZ, F. J. (2003): *La cortesía verbal en inglés y en español: actos de habla y pragmática intercultural*, Jaén, Universidad de Jaén.

EDMONDSON, W. (1981): "On Saying You're Sorry", en *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*, eds., Coulmas, F., The Netherlands, Mouton, pp. 273-288.

FRASER, B. (1981): "On Apologizing", en *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*, eds., Coulmas, F., The Netherlands, Mouton, pp. 259-271.

FRASER, B. (1990): "Perspectives on politeness", *Journal of Pragmatics* 14, pp. 219-236.

FRASER, B. & W. NOLEN (1981): "The association of deference with linguistic form", *International Journal of the sociology of language* 27, pp. 93-109.

GOFFMAN, E. (1967): *International ritual: Essays on face-to-face behavior*, Nueva York, Doubleday.

GOFFMAN, E. (1971): *Relations in Public: Microstudies of the Public Order*, Harmondsworth, Penguin.

GU, Y. (1990): "Politeness in modern Chinese", *Journal of Pragmatics* 14, pp. 237-257.

HALL, E. T. (1977): *Beyond culture*, New York, Anchor Press.

HAVERKATE, H. (1994): *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*, Madrid, Gredos.

HOLMES, J. (1989): "Sex Differences and Apologies: One Aspect of Communicative Competence", *Applied Linguistics* 10-2, pp. 194-213.

LAKOFF, R. (1973): "The logic of politeness, or minding your p's and q's", *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, IX, pp. 292-305.

LEECH, G. N. (1983): *Principles of Pragmatics*, London, Longman.

MAO, L. R. (1994): "Beyond politeness theory: "Face" revisited and renewed", *Journal of Pragmatics* 21, pp. 451-486.

MÁRQUEZ REITER, R. & PLACENCIA, M. E. (2005): *Spanish pragmatics*, New York, Palgrave Macmillan.

OLSHTAIN E. & COHEN A. D. (1983): "Apology: A Speech Act Set", en *Sociolinguistics and Language Acquisition*, eds., Wolfson N. y Judd E., Rowley, MA, Newbury, pp. 18-35.

OWEN, M. (1983): *Apologies and Remedial Interchanges: A Study of Language Use in Social Interaction*, New York and Mouton.

SEARLE, J. R. (1976): "A classification of illocutionary acts", *Language in Society* 5, pp.1-23.

TROSBORG, A. (1987): "Apology Strategies in Natives/ Non-Natives", *Journal of Pragmatics* 11, pp. 147-167.